

Mat

Chapter 27

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Πρωϊας δὲ γενομένης, συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ
เช้า แล้ว มาถึง ปรีชาหาหรือ บรรดา - มหาปุโรหิต และ -
[G4405](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι αὐτόν;
ผู้อาวุส ของ- ประชาชน ต่อ- - พระเยซู เพื่อจะ ประหารชีวิต พระองค์
[G4245](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5620](#) [G2289](#) [G0846](#)

เมื่อตอนเช้ามาถึงแล้ว บรรดาพวกปุโรหิตใหญ่และพวกผู้อาวุสแห่งประชาชนปรึกษากันด้วยเรื่องพระเยซู เพื่อจะประหารพระองค์เสีย

- 2 καὶ δῆσαντες αὐτόν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πλάτῳ, τῷ ἡγεμόνι.
แล้ว มัด พระองค์ นำไป แล้ว มอบ ปีลาต - ผู้ว่าราชการ
[G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G0520](#) [G2532](#) [G3860](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2232](#)

และเมื่อพวกเขาได้มัดพระองค์แล้ว พวกเขา ก็พาพระองค์ไป และมอบพระองค์ไว้แก่ปอนทิอัสปีลาตผู้ว่าราชการ

- 3 Τότε ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτόν ὅτι κατεκρίθη, μεταμεληθεὶς,
เมื่อนั้น เห็น ยูดาส ผู้ที่ทรยศ พระองค์ ว่า ถูกตัดสินลงโทษ สำนักพิต
[G5119](#) [G3708](#) [G2455](#) [G3588](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2632](#) [G3338](#)
- ἔστρεψεν τὰ τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέρους,
คืน - สามสิบบาท เหรียญเงิน แก่- มหาปุโรหิต และ ผู้อาวุส
[G4762](#) [G3588](#) [G5144](#) [G0694](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4245](#)

แล้วยูดาส ผู้ซึ่งได้ทรยศพระองค์แล้ว เมื่อเขาเห็นว่าพระองค์ถูกปรับโทษ ยูดาสเองก็กลับใจ และนำเงินสามสิบบาทเหรียญนั้นมาให้แก่พวกปุโรหิตใหญ่และพวกผู้อาวุสอีก

- 4 λέγων, Ἥμαρτον, παραδοὺς αἶμα ἀθύων. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς;
กล่าว ข้าพเจ้าทำบาป ที่-มอบ เลือด ผู้บริสุทธิ์ - แต่ กล่าว อะไร แก่ เรา
[G3004](#) [G0264](#) [G3860](#) [G0129](#) [G0121](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4314](#) [G1473](#)
- σὺ ὄψη.
ท่าน จัดการเอง
[G4771](#) [G3708](#)

โดยกล่าวว่า ข้าพเจ้าได้ทำบาปในการที่ข้าพเจ้าได้ทรยศโลหิตซึ่งไม่มีความผิด และคนเหล่านั้นกล่าวว่า การนั้นเป็นธุระอะไรของพวกเรา เราต้องรับธุระเราเอง

- 5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναόν, ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν,
แล้ว โยน - เหรียญเงิน เข้าไป-ใน - พระวิหาร จากไป แล้ว ออกไป
[G2532](#) [G4496](#) [G3588](#) [G0694](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3485](#) [G0402](#) [G2532](#) [G0565](#)
- ἀπήγατο.
ผูกคอตาย
[G0519](#)

และยูดาสจึงทิ้งเงินเหล่านั้นไว้ในพระวิหารและจากไป และไปและผูกคอตายเอง

6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς, λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ ἔξοστιν βαλεῖν αὐτὰ
- แล้ว มหาปุโรหิต เอา - เหรียญเงิน กล่าว ไม่ อัญญาต ใส่ มັນ
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0694](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1832](#) [G0906](#) [G0846](#)

εἰς τὸν κορβανῶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν.
เข้าใน - คลังพระวิหาร เพราะ ค่า เลือด เป็น
[G1519](#) [G3588](#) [G2878](#) [G1893](#) [G5092](#) [G0129](#) [G1510](#)

และพวกปุโรหิตใหญ่จึงเก็บเอาเงินเหล่านั้นมา และกล่าวว่า □เป็นการผิดพระราชบัญญัติที่จะเก็บเงินเหล่านั้นไว้ในคลังพระวิหาร เพราะเงินเหล่านั้นเป็นค่าแห่งโลหิต□

7 συμβούλιον δὲ λαβόντες, ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως,
ปรึกษา แล้ว หรือ ซื้อ ด้วย เงินนั้น - ที่ดิน ของ- ช่างปั้นหม้อ
[G4824](#) [G1161](#) [G2983](#) [G0059](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G2763](#)

εἰς ταφῆν τοῖς ξένοις.
เพื่อ-เป็น ที่ฝังศพ ของ- คนต่างด้าว
[G1519](#) [G5027](#) [G3588](#) [G3581](#)

และพวกเขาปรึกษากัน และได้เอาเงินเหล่านั้นไปซื้อทุ่งช่างหม้อไว้ เพื่อเป็นที่ฝังศพพวกคนต่างชาติ

8 δὲ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος, Ἄγρὸς αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.
ดังนั้น ถูกเรียก - ที่ดิน นั้น ทุ่งโลหิต โลหิต จนถึง - ฤกษ์วันนี้
[G1352](#) [G2564](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#) [G0068](#) [G0129](#) [G2193](#) [G3588](#) [G4594](#)

เหตุฉะนั้น ทุ่งนั้นจึงถูกเรียกว่า ทุ่งแห่งโลหิต จนถึงทุกวันนี้

9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ
เมื่อนั้น สำเร็จ - ที่ตรัสไว้ ผ่านทาง เยเรมีย์ - ผู้เผยพระวจนะ ว่า แล้ว
[G5119](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2408](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G2532](#)

ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου, ὃν ἐτιμήσαντο
เอา - สามสิบ เหรียญเงิน - ค่า ของ- ผู้ถูกตราค่า ที่ ตราค่า
[G2983](#) [G3588](#) [G5144](#) [G0694](#) [G3588](#) [G5092](#) [G3588](#) [G5091](#) [G3739](#) [G5091](#)

ἀπὸ βίβων Ἰσραήλ,
จาก บุตร อิสราเอล
[G0575](#) [G5207](#) [G2474](#)

แล้วได้สำเร็จสิ่งซึ่งกล่าวไว้โดยเยเรมีย์ศาสดาพยากรณ์ ที่กล่าวว่า □และพวกเขาได้รับเงินสามสิบเหรียญนั้น ซึ่งเป็นราคาของผู้ที่ได้ถูกตราค่าไว้□ ผู้ซึ่งคนทั้งหลายแห่งลูกหลานของอิสราเอลได้ตราค่าไว้

10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι
แล้ว ให้ มັນ เพื่อ - ที่ดิน ของ- ช่างปั้นหม้อ ดังที่ ทรงสั่ง ข้าพเจ้า
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G2763](#) [G2505](#) [G4929](#) [G1473](#)

Κύριος.
องค์พระผู้เป็นเจ้า
[G2962](#)

□และให้เงินเหล่านั้นเพื่อซื้อทุ่งช่างหม้อ ตามที่องค์พระผู้เป็นเจ้าได้ทรงบัญชาข้าพเจ้า□

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος; καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν
 - แล้ว พระเยซู ทรงยืน ต่อหน้า - ผู้ว่าราชการ แล้ว ถาม พระองค์
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G2476](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2232](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

ὁ ἡγεμὼν, λέγων, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? ὁ δὲ
 - ผู้ว่าราชการ ว่า ท่าน เป็น - กษัตริย์ ของ- ชาวยิว-หรือ - แล้ว
[G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#)

Ἰησοῦς ἔφη, Σὺ λέγεις.
 พระเยซู ตรัส ท่าน กล่าว-เอง
[G2424](#) [G5346](#) [G4771](#) [G3004](#)

และพระเยซูทรงยืนอยู่ต่อหน้าผู้ว่าราชการ และผู้ว่าราชการจึงถามพระองค์ โดยกล่าวว่า □ท่านเป็นกษัตริย์ของพวกเขาหรือ□
 และพระเยซูตรัสกับท่านว่า □ก็ท่านอยู่แล้วนี่□

12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων,
 แล้ว เมื่อ - ถูกกล่าวหา พระองค์ โดย - มหาปุโรหิต และ ผู้อาวุโส
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2723](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G4245](#)

οὐδὲν ἀπεκρίνατο.
 ไม่มีอะไร ทรงตอบ
[G3762](#) [G0611](#)

และเมื่อพระองค์ทรงถูกฟ้องโดยพวกปุโรหิตใหญ่และพวกผู้อาวุโสแล้ว พระองค์มิได้ทรงตอบประการใด

13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σοι
 เมื่อนั้น กล่าว กับ-พระองค์ - ปิลาต ไม่ ได้ยิน-หรือ มากเพียงใด ของ-ท่าน
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3756](#) [G0191](#) [G4214](#) [G4771](#)

καταμαρτυροῖσιν?
 เป็นพยานปรักปรำ
[G2649](#)

แล้วปิลาตจึงกล่าวแก่พระองค์ว่า □ท่านไม่ได้ยินหรือว่า พวกเขากล่าวความปรักปรำแก่ท่านเป็นหลายประการ□

14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ, πρὸς οὐδὲ ἐν ῥήματι, ὥστε θαυμάζειν τὸν
 แล้ว ไม่ ทรงตอบ เขา แม้แต่ สักคำ หนึ่งใน คำ จงกระทั่ง ประหลาดใจ -
[G2532](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3761](#) [G1520](#) [G4487](#) [G5620](#) [G2296](#) [G3588](#)

ἡγεμόνα λίαν.
 ผู้ว่าราชการ ยิ่งนัก
[G2232](#) [G3029](#)

และพระองค์มิได้ตรัสตอบท่านสักคำเดียว จนกระทั่งผู้ว่าราชการอัศจรรย์ใจยิ่งนัก

15 Κατὰ δὲ ἑορτὴν, εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἓνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον,
 ใน-ทุก แล้ว เทศกาล เคย - ผู้ว่าราชการ ปล่อย หนึ่งใน แก่-ฝูงชน นักโทษ
[G2596](#) [G1161](#) [G1859](#) [G1486](#) [G3588](#) [G2232](#) [G0630](#) [G1520](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1198](#)

ὃν ἤθελον.
 ที่ ต้องการ
[G3739](#) [G2309](#)

บัดนี้ในเทศกาลเลี่ยนัน ผู้ว่าราชการเคยปล่อยนักโทษคนหนึ่งให้แก่ประชาชน ผู้ซึ่งพวกเขาปรารถนา

16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον, λεγόμενον «Ἰησοῦς» Βαραββᾶν.
 มีอยู่ แล้ว ในเวลานั้น นักโทษ จาวาใต้ ที่เรียกว่า พระเยซู บาร์บับส
[G2192](#) [G1161](#) [G5119](#) [G1198](#) [G1978](#) [G3004](#) [G2424](#) [G0912](#)

และพวกเขามีนักโทษชื่อดังคนหนึ่ง ที่ถูกเรียกว่า บาร์บับส

17 σὺν ἡμετέροις οὕτως, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, τίνα θέλετε ἀπολύσω
 ชุมมุน ดั่งนั้น ักนอยู่ กล่าว ักบ-พวักเขา - ปิลาต ไคร ต้องการ ัก-เข้าปล่อย
[G4863](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G2309](#) [G0630](#)

ὁ μὲν? ἡμετέροις τὸν Βαραββᾶν, ἢ Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον Χριστόν?
 ัก-พวักท่าน พระเยซู - บารับบัส หรือ พระเยซู ที่- เรียกว่า พระคริสต
[G4771](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0912](#) [G2228](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

เหตุฉะนั้นเมื่อคนทั้งปวงชุมนุมกันแล้ว ปิลาตได้กล่าวแก่พวกเขาว่า □เจ้าทั้งหลายปรารถนาให้เราปล่อยผู้ใดแก่พวกเจ้า บารับบัสหรือเยซูซึ่งถูกเรียกว่า พระคริสต์□

18 ἦτις γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν.
 ึ่ง ึ่ง เพราะว่ ว่ เพราะ ความอิจฉา มอบ พระองค์
[G1492](#) [G1063](#) [G3754](#) [G1223](#) [G5355](#) [G3860](#) [G0846](#)

เพราะท่านทราบอยู่ว่า พวกเขาได้มอบพระองค์ไว้ด้วยความอิจฉา

19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτόν ἢ
 ั้งอยู่ แล้ว เขา บน - บัลลังก์พิพากษา ส่ง ัก เขา -
[G2521](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#)

γυνῆ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ; πολλὰ γὰρ
 ภรรยา ของ-เขา กล่าว ออย่า-ยุ่ง ท่าน ัก - ผู้ชอบธรรม คนนั้น มาก เพราะว่
[G1135](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3367](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1565](#) [G4183](#) [G1063](#)

ἔπαθον σήμερον κατ' ὄναρ, δι' αὐτόν.
 ากุทุกข์ วันนี้ ใน- ความฝัน เพราะ- เขา
[G3958](#) [G4594](#) [G2596](#) [G3677](#) [G1223](#) [G0846](#)

เมื่อปิลาตนั่งบนบัลลังก์พิพากษาอยู่นั้น ภรรยาของท่านได้ส่งมายังท่าน โดยกล่าวว่า □ท่านอย่ามีอะไรเกี่ยวข้องกับคนชอบธรรมนั้นเลย ด้วยว่าวันนี้ดิฉันทุกข์ใจหลายประการในความฝันเพราะเหตุท่านผู้นั้น□

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους, ἵνα
 - แต่ มหาปุโรหิต และ - ผู้อาวุโส ยุง - ฝูงชน ัก
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3982](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#)

αἰτήσονται τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν.
 ขอ - บารับบัส - แต่ พระเยซู ักทำลาย
[G0154](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0622](#)

แต่พวกปุโรหิตใหญ่และพวกผู้อาวุโสก็ยุงประชาชนว่า พวกเขาควรขอให้ปล่อยบารับบัส และให้ทำลายพระเยซูเสีย

21 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο,
 าก ักแล้ว - ผู้ว่าราชการ ักกล่าว ักบ-พวักเขา ไคร ต้องการ ัก- จาก - สองคน
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2309](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1417](#)

ἀπολύσω ὁ μὲν? οἱ δὲ εἶπαν, τὸν Βαραββᾶν.
 ัก-เข้าปล่อย ัก-พวักท่าน - แล้ว กล่าว - บารับบัส
[G0630](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0912](#)

ผู้ว่าราชการตอบและกล่าวแก่พวกเขาว่า □ในสองคนนี้เจ้าทั้งหลายปรารถนาจะให้เราปล่อยคนไหนให้แก่พวกเจ้า□ เขาทั้งหลายกล่าวว่า □บารับบัส□

22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, τί οὕτως ποιήσω Ἰησοῦν, τὸν λεγόμενον
 กล่าว ัก-พวักเขา - ปิลาต อ-ไร ดั่งนั้น จะทำ-ัก พระเยซู ที่- เรียกว่า
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3004](#)

Χριστόν? λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω.
 พระคริสต์ กล่าว ักทุกคน ตรึงกางเขน
[G5547](#) [G3004](#) [G3956](#) [G4717](#)

ปัสลาตจึงกล่าวแก่พวกเขาว่า □ถ้าอย่างนั้น เราจะทำอะไรกับเยซูซึ่งถูกเรียกว่า พระคริสต์□ พวกเขาทุกคนกล่าวแก่ท่านว่า □ให้ตรึงเขาเสียที่กางเขนเถิด□

23 ὁ δὲ ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν? οἱ δὲ περιεσῶς ἔκραζον,
- แต่ กล่าว ทำ-อะไร เพราะ ว่า ความชั่ว ทำ-หรือ - แต่ มากยิ่งขึ้น ร้องตะโกน
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G5101](#) [G1063](#) [G2556](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4057](#) [G2896](#)

λέγοντες, Σταυρωθήτω.
ว่า ตรึงกางเขน
[G3004](#) [G4717](#)

และผู้ที่ว่าราชการกล่าวว่า □ทำไม เขาได้ทำความชั่วร้ายประการใด□ แต่เขาก็ทั้งหลายยิ่งร้อง โดยกล่าวว่า □ให้ตรึงเขาเสียที่กางเขนเถิด□

24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφέλει, ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος γίνεται,
เห็น แล้ว - ปัสลาต ว่า ไม่มีอะไร เป็นประโยชน์ แต่ กลับ ความวุ่นวาย เกิดขึ้น
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4091](#) [G3754](#) [G3762](#) [G5623](#) [G0235](#) [G3123](#) [G2351](#) [G1096](#)

λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων, Ἄθῶός εἰμι
เอา น้ำ ล้างมือ - มือ ต่อหน้า - ผู้ชุมนุม กล่าว ไม่ผิด เป็น
[G2983](#) [G5204](#) [G0633](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0561](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0121](#) [G1510](#)

ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου. ὁμοίως ὁψεσθε.
จาก - โลหิต นี้ พวกท่าน จัดการเอง
[G0575](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3708](#)

เมื่อปัสลาตเห็นว่าท่านไม่สามารถเอาชนะอะไรได้เลย แต่จะเกิดวุ่นวายขึ้นต่างหาก ท่านก็เอาน้ำมา และล้างมือของท่านต่อหน้าประชาชน โดยกล่าวว่า □เราไม่มีความผิดเรื่องโลหิตของคนชอบธรรมคนนี้ เจ้าทั้งหลายจงรับธุระเอาเองเถิด□

25 καὶ ἀποκριθεὶς, πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
แล้ว ทูล ทั้งหมด - ประชาชน กล่าว - โลหิต ของ-พระองค์ ตกบน เรา
[G2532](#) [G0611](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0129](#) [G0846](#) [G1909](#) [G1473](#)

καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.
และ บน - ลูกหลาน ของ-เรา
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5043](#) [G1473](#)

แล้วประชาชนทุกคนตอบ และกล่าวว่า □ให้โลหิตของเขาตกอยู่บนพวกเรา และบนบุตรทั้งหลายของพวกเราเถิด□

26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν; τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας,
เมื่อนั้น ปล่อย แก่-พวกเขา - บาร์บับบัส - แต่ พระเยซู โขย
[G5119](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0912](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5417](#)

παρέδωκεν, ἵνα σταυρωθῆ.
มอบ เพื่อ ถูกตรึงกางเขน
[G3860](#) [G2443](#) [G4717](#)

แล้วท่านจึงปล่อยบาร์บับบัสให้พวกเขา และเมื่อท่านได้เขียนตัวพระเยซูแล้ว ท่านก็มอบพระองค์ให้ถูกตรึงที่กางเขน

27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος, παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ
เมื่อนั้น - ทหาร ของ-ผู้ว่าราชการ นำ - พระเยซู เข้าไป -
[G5119](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3588](#) [G2232](#) [G3880](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#)

πραιτώριον, συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὄλην τὴν σπεῖραν;
กองบัญชาการ รวมตัว กับ พระองค์ ทั้ง - กองทหาร
[G4232](#) [G4863](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4686](#)

แล้วพวกทหารของผู้ว่าราชการจึงพาพระเยซูเข้าไปในศาลาปริโทเรียม และรวบรวมพวกทหารทั้งกองมายังพระองค์

28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν, χλαμύδα κοκκίνην; περιέθηκαν αὐτῷ.
แล้ว ถอด พระองค์ เสื้อคลุม สีแดงสวม พระองค์
[G2532](#) [G1562](#) [G0846](#) [G5511](#) [G2847](#) [G4060](#) [G0846](#)

และพวกเขาเปลื้องเสื้อผ้าออก และเอาเสื้อคลุมสีแดงเข้ามาสวมพระองค์

- 29 καὶ πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς
แล้ว สาบ มงกุฏ จาก หนาม วาง บน - ศีรษะ
[G2532](#) [G4120](#) [G4735](#) [G1537](#) [G0173](#) [G2007](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2776](#)
- αὐτοῦ; καὶ κάλαμον ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ; καὶ γονυπετήσαντες
ของ-พระองค์ และ ไม้จ้อ ใน - มือขวา ของ-พระองค์ แล้ว กุญ่า
[G0846](#) [G2532](#) [G2563](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1188](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1120](#)
- ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ἐνέπαιξαν αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, Βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων!
ต่อหน้า พระองค์ เยาะเย้ย พระองค์ ว่า จงทรงพระเจริญ กษัตริย์ ของ- ชาวยิว
[G1715](#) [G0846](#) [G1702](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5463](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

และเมื่อพวกเขาได้ทอมงกุฏหนามแล้ว พวกเขาถือสวมมงกุฏนั้นบนพระเศียรของพระองค์ และยึดไม้จ้อไว้ในพระหัตถ์ขวาของพระองค์ และพวกเขาได้คุกเข่าลงต่อพระพักตร์พระองค์ และล้อเลียนพระองค์ โดยกล่าวว่า □ขอร้องพระเจริญ กษัตริย์ของพวกยิว□

- 30 καὶ ἔμπτύσαντες εἰς αὐτὸν, ἔλαβον τὸν κάλαμον, καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν
แล้ว ถ่มน้ำลาย ใส่ พระองค์ เอา - ไม้จ้อ แล้ว ตี ที่ -
[G2532](#) [G1716](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2563](#) [G2532](#) [G5180](#) [G1519](#) [G3588](#)
- κεφαλῆν αὐτοῦ.
ศีรษะ ของ-พระองค์
[G2776](#) [G0846](#)

และพวกเขาก็ถ่มน้ำลายรดพระองค์ และเอาไม้จ้อนั้นไป และตีพระองค์บนพระเศียร

- 31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα, καὶ ἐνέδυσαν
แล้ว เมื่อ เยาะเย้ย พระองค์ ถอด พระองค์ - เสื้อคลุม แล้ว สวม
[G2532](#) [G3753](#) [G1702](#) [G0846](#) [G1562](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5511](#) [G2532](#) [G1746](#)
- αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ; καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.
พระองค์ - เสื้อผ้า ของ-พระองค์ แล้ว นำไป พระองค์ เพื่อ - ตรึงกางเขน
[G0846](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0520](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4717](#)

และหลังจากพวกเขาได้ล้อเลียนพระองค์แล้ว พวกเขาถอดเสื้อคลุมนั้นออกจากพระองค์ และเอาเสื้อผ้าของพระองค์เองสวมให้พระองค์ และนำพระองค์ออกไปเพื่อจะตรึงพระองค์เสี้ยที่กางเขน

- 32 Ἐξερχόμενοι δὲ, εἴρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον, ὀνόματι Σίμωνα. τοῦτον
ออกไป แล้ว พบ ชาย ชาวไซริส ชื่อ ซีมอน คนนี้
[G1831](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2956](#) [G3686](#) [G4613](#) [G3778](#)
- ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.
เกณฑ์ ให้ แบก - กางเขน ของ-พระองค์
[G0029](#) [G2443](#) [G0142](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#)

และขณะที่พวกเขาออกไปนั้น พวกเขาได้พบชายคนหนึ่งแห่งเมืองไซริสชื่อซีมอน พวกเขาจึงเกณฑ์คนนั้นให้แบกกางเขนของพระองค์ไป

- 33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὃ ἐστίν, κρανίου τόπος,
แล้ว มาถึง ยัง สถานที่ เรียกว่า กาลโกธา ซึ่ง แปลว่า กะโหลก สถานที่
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G3004](#) [G1115](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2898](#) [G5117](#)
- λεγόμενος.
เรียก
[G3004](#)

และเมื่อพวกเขามาถึงสถานที่แห่งหนึ่งที่ถูกเรียกว่ากาลโกธา ที่แปลว่า สถานที่แห่งกะโหลกศีรษะอันหนึ่ง

34 ἔδωκαν αὐτοῦ πλεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον; καὶ γευσάμενος, οὐκ
 ให้ พระองค์ ดื่ม เหล้าองุ่น ผสม-กับ ต้ม ผสมกับ แต่ ชิม ไม่
[G1325](#) [G0846](#) [G4095](#) [G3631](#) [G3326](#) [G5521](#) [G3396](#) [G2532](#) [G1089](#) [G3756](#)

ἤθελῃσεν πλεῖν.
 ยอม ดื่ม
[G2309](#) [G4095](#)

พวกเขาเอาน้ำองุ่นเปรี้ยวระคนกับของขมมาให้พระองค์ดื่ม และเมื่อพระองค์ทรงชิมมันแล้ว พระองค์ก็ไม่ยอมดื่ม

35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν, διεμερίσαντο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες
 ตรึงกางเขน แล้ว พระองค์ แบ่ง - เสื้อผ้า ของ-พระองค์ จับฉลาก
[G4717](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1266](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#) [G0906](#)

κλήρον; ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥῆθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου, Διεμερίσαντο τὰ
 โดยฉลาก เพื่อให้ สำเร็จ - ที่ตรัสไว้ โดย - ผู้เผยพระวจนะ แบ่งกัน -
[G2819](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1266](#) [G3588](#)

ἱμάτιά μου ἑαυτοῦ, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλήρον}.
 เสื้อผ้า ของ-ข้าพเจ้า กับเอง แล้ว สำหรับ - เครื่องบุงห่ม ของ-ข้าพเจ้า จับฉลาก โดยฉลาก
[G2440](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2441](#) [G1473](#) [G0906](#) [G2819](#)

และพวกเขาตรึงพระองค์ที่กางเขน และเอาเสื้อผ้าของพระองค์มาแบ่งปันกัน โดยจับสลากกัน เพื่อสิ่งนี้จะสำเร็จซึ่งถูกกล่าวไว้โดยศาสดาพยากรณ์นั้น ซึ่งว่า ¶ เขาทิ้งหลายได้แบ่งปันเสื้อผ้าของข้าพระองค์ในท่ามกลางพวกเขา และพวกเขาได้จับสลากกันเพื่อที่จะเอาเสื้อของข้าพระองค์ ¶

36 καὶ καθήμενοι, ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ.
 แล้ว นั่ง ฝ้า พระองค์ ที่นั่น
[G2532](#) [G2521](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1563](#)

และเมื่อนั่งลงแล้ว พวกเขาก็เฝ้าดูพระองค์อยู่ที่นั่น

37 καὶ ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ
 แล้ว วาง เหนือ - ศีรษะ ของ-พระองค์ - ข้อหา ของ-พระองค์
[G2532](#) [G2007](#) [G1883](#) [G3588](#) [G2776](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0156](#) [G0846](#)

γεγραμμένην: Οὗτός ΕΣΤΙΝ ΙΗΣΟΥΣ, ὁ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΙΟΥΔΑΙΩΝ.
 เขียนไว้ ผู้นี้ คือ เยชู - กษัตริย์ ของ- ชาวยิว
[G1125](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#)

และได้ตั้งข้อกล่าวหาที่ลงโทษพระองค์มาติดไว้เหนือพระเศียรของพระองค์ ซึ่งเขียนว่า ¶ ผู้นี้คือเยชูกษัตริย์ของชนชาติยิว ¶

38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτοῦ δύο λησται, εἷς ἐκ δεξιῶν, καὶ εἷς
 เมื่อนั้น ถูกตรึง กับ พระองค์ สอง โจร หนึ่ง หนึ่ง ทาง ขวา และ หนึ่ง
[G5119](#) [G4717](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1417](#) [G3027](#) [G1520](#) [G1537](#) [G1188](#) [G2532](#) [G1520](#)

ἐξ ἐβωνύμων.
 ทาง ซ้าย
[G1537](#) [G2176](#)

แล้วมีโจรสองคนถูกตรึงไว้พร้อมกับพระองค์ ข้างขวาพระหัตถ์คนหนึ่ง และข้างซ้ายอีกคนหนึ่ง

39 Οἱ δὲ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν, κινεῖντες τὰς κεφαλὰς
 - แล้ว ผู้ที่เดินผ่าน ดูหมิ่น พระองค์ สั้น - ศีรษะ
[G3588](#) [G1161](#) [G3899](#) [G0987](#) [G0846](#) [G2795](#) [G3588](#) [G2776](#)

αὐτῶν,
 ของ-พวกเขา
[G0846](#)

และคนทั้งหลายที่เดินผ่านไปมานั้นก็ตำว่าพระองค์ โดยสายศีรษะของพวกเขา

40 καὶ λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις
 และ กล่าว ผู้ที่ ทำลาย - พระวิหาร แล้ว ใน สาม วัน
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2647](#) [G3588](#) [G3485](#) [G2532](#) [G1722](#) [G5140](#) [G2250](#)

οἰκοδομῶν, σῶσον σεαυτόν! εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, καὶ κατάβηθι ἀπὸ
 สร้างขึ้น จงช่วย ตนเอง ถ้า พระบุตร เป็น ของ- พระเจ้า แล้ว ลงมา จาก
[G3618](#) [G4982](#) [G4572](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2597](#) [G0575](#)

τοῦ σταυροῦ!
 - กางเขน
[G3588](#) [G4716](#)

และกล่าวว่า □เจ้าผู้ที่ทำลายพระวิหาร และสร้างมันขึ้นมาในสามวันนะ จงช่วยตัวเองให้รอดเถิด ถ้าเจ้าเป็นบุตรของพระเจ้า จงลงมาจากกางเขนเถิด□

41 ὁμοίως «καὶ», οἱ ἀρχιερεῖς, ἐμπαίζοντες, μετὰ τῶν γραμματέων καὶ
 เช่นกัน ก็ - มหาปุโรหิต เยาะเย้ย กับ - ธรรมจารย์ และ
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0749](#) [G1702](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#)

πρεσβυτέρων, ἔλεγον,
 ผู้อาวุโส กล่าว
[G4245](#) [G3004](#)

ในทำนองเดียวกันพวกปุโรหิตใหญ่ที่ล้อเลียนพระองค์ด้วย พร้อมกับพวกธรรมจารย์และพวกผู้อาวุโส กล่าวว่า

42 Ἄλλους ἔσωσεν. ἑαυτὸν, οὐ δύναται σῶσαι. Βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν. καταβάτω
 คนอื่น ช่วยได้ ตนเอง ไม่ สามารถ ช่วย กษัตริย์ อิสราเอล เป็น ลงมา
[G0243](#) [G4982](#) [G1438](#) [G3756](#) [G1410](#) [G4982](#) [G0935](#) [G2474](#) [G1510](#) [G2597](#)

νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, καὶ πιστεύομεν ἐπ' αὐτόν.
 เดี๋ยวนี้ จาก - กางเขน แล้ว จะเชื่อ ใน- เขา
[G3568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4716](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1909](#) [G0846](#)

□เขาเคยช่วยคนอื่นให้รอดได้ เขาช่วยตัวเองให้รอดไม่ได้ ถ้าเขาเป็นกษัตริย์ของลูกหลานของอิสราเอล ให้เขาลงมาจากกางเขนเดี๋ยวนี้เถิด และพวกเราจะเชื่อเขา

43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν Θεόν. ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν. εἶπεν γὰρ,
 วางใจ ใน - พระเจ้า ให้ทรงช่วย เดี๋ยวนี้ ถ้า ประสงค์ เขา กล่าว เพราะ
[G3982](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4506](#) [G3568](#) [G1487](#) [G2309](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1063](#)

ὅτι Θεοῦ εἶμι Υἱός.
 ว่า ของ-พระเจ้า เป็น พระบุตร
[G3754](#) [G2316](#) [G1510](#) [G5207](#)

เขาได้วางใจในพระเจ้า จึงให้พระองค์ทรงช่วยเขาให้รอดพันเดี๋ยวนี้เถิด ถ้าพระองค์จะยอมรับเขาไว้ เพราะเขาได้กล่าวว่า □เราเป็นพระบุตรของพระเจ้า□

44 τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταί, οἱ συσταυρωθέντες σὺν αὐτῷ,
 - แล้ว เช่นเดียวกัน แม่ - โจร ที่- ถูกตรึงด้วยกัน กับ พระองค์
[G3588](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3027](#) [G3588](#) [G4957](#) [G4862](#) [G0846](#)

ὠνεῖδίζον αὐτόν.
 ด่า พระองค์
[G3679](#) [G0846](#)

พวกโจรด้วย ผู้ซึ่งถูกตรึงไว้กับพระองค์ ก็ยังกล่าวคำเดียวกันต่อพระองค์

45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας, σκοτός ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, ἕως ὥρας
 จาก แล้ว ชั่วโมงที่หก เวลา ความมืด เกิดขึ้น ทั่ว ทั้ง - แผ่นดิน จนถึง ชั่วโมง
[G0575](#) [G1161](#) [G1623](#) [G5610](#) [G4655](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2193](#) [G5610](#)

ἐνάτης;
 ที่เก้า
[G1766](#)

| บัดนี้ตั้งแต่เวลาเที่ยงวันบังเกิดความมืดทั่วทั้งแผ่นดินจนถึงเวลาบ่ายสามโมง

46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν, ἀνεβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῆ μεγάλη, λέγων,
 ราว แล้ว - ที่เก้า ชั่วโมง ทรงร้อง - พระเยซู เสียง ดัง ว่า
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1766](#) [G5610](#) [G0310](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5456](#) [G3173](#) [G3004](#)

Ἥλι, ἡλί, λεμὰ σαβαχθάνι? τοῦτ' ἔστιν, Θεέ μου, Θεέ μου,
 เอลี เอลี เลมา สะบักธาณี ซึ่ง แปลว่า พระเจ้า ของ-ข้าพระองค์ พระเจ้า ของ-ข้าพระองค์
[G2241](#) [G2241](#) [G2982](#) [G4518](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2316](#) [G1473](#) [G2316](#) [G1473](#)

Ἰνα τί με ἐγκατέλιπες?
 ทำไม- อะไร ข้าพระองค์ ทรงทอดทิ้ง
[G2443](#) [G5101](#) [G1473](#) [G1459](#)

| และประมาณเวลาบ่ายสามโมงพระเยซูทรงร้องด้วยเสียงดัง โดยกล่าวว่า □เอลี เอลี ลามาสะบักธาณี□ ที่แปลว่า □พระเจ้าของข้าพระองค์ พระเจ้าของข้าพระองค์ ทำไมพระองค์ทรงทอดทิ้งข้าพระองค์เสียแล้ว□

47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων, ἀκούσαντες, ἔλεγον, ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ
 บางคน แล้ว ใน- ที่นั่น ยืนอยู่ ได้ยิน กล่าว ว่า เอลีอาห์ เรียก
[G5100](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1563](#) [G2476](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3754](#) [G2243](#) [G5455](#)

οὗτος,
 คนนี้
[G3778](#)

| บางคนในพวกเขาที่ยืนอยู่ที่นั่น เมื่อพวกเขาได้ยินเช่นนั้น กล่าวว่า □คนนี้เรียกหาเอลีอาห์□

48 καὶ εὐθέως, δραμὼν εἶς ἐξ αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον, πλήσας τε
 แล้ว ทันที วิ่งไป หนึ่งใน พวกเขา แล้ว เอา ฟองน้ำ ชุบ แล้ว
[G2532](#) [G2112](#) [G5143](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2983](#) [G4699](#) [G4130](#) [G5037](#)

ὄξους καὶ περιθειὶς καλάμῳ, ἐπότιζεν αὐτόν.
 น้ำส้มสายชู แล้ว เสียบไม้จิ้ม ให้ดื่ม พระองค์
[G3690](#) [G2532](#) [G4060](#) [G2563](#) [G4222](#) [G0846](#)

| และในทันใดนั้น คนหนึ่งในพวกเขาวิ่งไป และเอาฟองน้ำมา และเติมฟองน้ำนั้นด้วยน้ำจุ่นเปรี้ยว และเสียบมันบนไม้จิ้ม และส่งให้พระองค์ดื่ม

49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες; ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας σώσων αὐτόν.
 - แต่ คนอื่น กล่าว หยด มาก ว่า มา เอลีอาห์ ช่วย เขา-หรือ
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G3004](#) [G0863](#) [G3708](#) [G1487](#) [G2064](#) [G2243](#) [G4982](#) [G0846](#)

(ἄλλος δὲ, λαβὼν λόγχην ἔνυξεν αὐτοῦ τὴν πλευράν, καὶ ἐξήλθεν ὕδωρ
 อีกคนหนึ่ง แล้ว เอา หอก แทง ของ-พระองค์ - ซ้ำข้าง แล้ว ไหลออก น้ำ
[G0243](#) [G1161](#) [G2983](#) [G3057](#) [G3572](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4125](#) [G2532](#) [G1831](#) [G5204](#)

καὶ αἶμα).
 และ โลหิต
[G2532](#) [G0129](#)

| คนที่เหลืออยู่กล่าวว่า □ปล่อยให้ไว้เถิด ให้พวกเขาคอยดูว่า เอลีอาห์จะมาช่วยเขาให้รอดหรือไม่□

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν, κράξας φωνῆ μεγάλη, ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα.
 - แล้ว พระเยซู อีกครั้ง ทรงร้อง เสียง ดัง สิ้นพระชนม์ - พระวิญญาณ
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3825](#) [G2896](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4151](#)

พระเยซู เมื่อพระองค์ได้ทรงร้องด้วยเสียงดังอีกครั้งหนึ่ง ก็ทรงปล่อยพระวิญญาณจิตขึ้นไป

51 Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ’ ἄνωθεν ἕως κάτω, εἰς δύο; καὶ ἦ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, εἰς δύο; καὶ ἦ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,
แล้ว ดูเถิด - ม่านกั้น ของ- พระวิหาร ฉีก จาก บนลงล่าง จนถึง ล่าง
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2665](#) [G3588](#) [G3485](#) [G4977](#) [G0575](#) [G0509](#) [G2193](#) [G2736](#)
เป็น สอง แล้ว - แผ่นดิน สั่นสะเทือน แล้ว - ก้อนหิน แตก
[G1519](#) [G1417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G4579](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4073](#) [G4977](#)

และดูเถิด ม่านแห่งพระวิหารก็ถูกฉีกออกเป็นสองก่อนตั้งแต่บนตลอดล่าง และมีแผ่นดินไหว และศิลาทั้งหลายก็แตกออกจากกัน

52 καὶ τὰ μνημεῖα ἀνεύχθησαν, καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἀγίων ἠγέρθησαν, κινῶν
แล้ว - อุโมงค์ เปิดออก แล้ว หลาย ร่างกาย ของ- ที่ล่วงหลับ วิสุทธิชน
[G2532](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0455](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2837](#) [G0040](#)
หูก่-
ขึ้นชีพ
[G1453](#)

และบรรดาอุโมงค์ฝังศพก็ถูกเปิดออก และศพของพวกวิสุทธิชนหลายคนซึ่งล่วงหลับไปแล้วได้เป็นขึ้นมา

53 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ, εἰσῆλθον εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς.
แล้ว ออกมา จาก - อุโมงค์ หลังจาก - การคืนพระชนม์ ของ-พระองค์ เข้าไป ใน - นครเบรูซาร์ เมือง แล้ว ปรากฏ แก่-หลายคน
[G2532](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1454](#) [G0846](#)
[G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1718](#) [G4183](#)

และได้ออกมาจากอุโมงค์ฝังศพเหล่านั้นหลังจากการเป็นขึ้นมาของพระองค์ และเข้าไปในนครเบรูซาร์ และได้ปรากฏแก่คนเป็นอันมาก

54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν καὶ τὰ γενόμενα, ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἄληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.
- แล้ว นายร้อย และ - กับ เขา ฝ้า - พระเยซู, เห็น - แผ่นดินไหว และ - สิ่งที่เกิดขึ้น กลัว ยิ่งนัก กล่าว Ἄληθῶς Θεοῦ Υἱὸς ἦν οὗτος.
แท้จริง ของ-พระเจ้า พระบุตร เป็น ผู้
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G5083](#) [G3588](#) [G2424](#)
[G3708](#) [G3588](#) [G4578](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5399](#) [G4970](#) [G3004](#)
[G0230](#) [G2316](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3778](#)

บัดนี้ เมื่อนายร้อยและพวกทหารที่อยู่กับนายร้อยนั้นที่กำลังฝ้าพระเยซูอยู่ ได้เห็นแผ่นดินไหวและสิ่งเหล่านั้นซึ่งบังเกิดขึ้น พวกเขาก็ครั่นคร้ามยิ่งนัก โดยกล่าวว่า □แท้จริงท่านผู้นี้เป็นพระบุตรของพระเจ้า□

55 Ἦσαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν, θεωροῦσαι αἴτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι αὐτῷ, τίτταν
อยู่ แล้ว ที่นั่น ผู้หญิง หลายคน จาก ไกล มองดู ผู้ซึ่ง
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G1135](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3113](#) [G2334](#) [G3748](#)
ติดตาม - พระเยซู จาก - กาลิเลา รับใช้ พระองค์
[G0190](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1247](#) [G0846](#)

และผู้หญิงหลายคนที่อยู่ที่นั่นกำลังมองดูอยู่แต่ไกล ซึ่งได้ติดตามพระเยซูจากแคว้นกาลิเลา โดยปรนนิบัติพระองค์

56 ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου
 ใน จำนวนนั้น มี มารีย์ - ชาวมัคาลา และ มารีย์ - ของ- ยากอบ
[G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2385](#)

καὶ Ἰωσήφ μήτηρ; καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.
 และ โยเซฟ มารดา และ - มารดา ของ- บุตร เศเบดี
[G2532](#) [G2501](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2199](#)

ในท่ามกลางพวกนั้นมีมารีย์ชาวมัคาลา และมารีย์มารดาของยากอบและโยเซส และมารดาของบุตรทั้งหลายของเศเบดี

57 Ὁψίας δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας, τοῦνομα
 เวลาเย็น แล้ว มาถึง มา ชาย ร่ำรวย จาก อาริมาเธีย มีชื่อว่า
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G2064](#) [G0444](#) [G4145](#) [G0575](#) [G0707](#) [G5122](#)

Ἰωσήφ, οὗς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ Ἰησοῦ.
 โยเซฟ ผู้ซึ่ง ก็ เขาเอง เป็นสาวก ของ- พระเยซู
[G2501](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3100](#) [G3588](#) [G2424](#)

เมื่อมาถึงเวลาเย็น มีเศรษฐีคนหนึ่งแห่งบ้านอาริมาเธียชื่อโยเซฟ ผู้ซึ่งตัวเขาเองเป็นสาวกของพระเยซูด้วย

58 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, ἤτησατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. τότε ὁ
 คนนี้ เข้าไปหา - ปิลาต ขอ - พระศพ ของ- พระเยซู เมื่อนั้น -
[G3778](#) [G4334](#) [G3588](#) [G4091](#) [G0154](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5119](#) [G3588](#)

Πιλάτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.
 ปิลาต สั่ง ให้มอบ
[G4091](#) [G2753](#) [G0591](#)

เขาได้เข้าไปหาปิลาต และขอพระศพของพระเยซู แล้วปิลาตจึงสั่งให้พระศพนั้นถูกมอบไว้

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα, ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ ἐν σινδόνι καθαῖ,
 แล้ว เอา - พระศพ - โยเซฟ หรือ ไว้ ด้วย ผ้าลินิน สะอาด
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2501](#) [G1794](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4616](#) [G2513](#)

และเมื่อโยเซฟได้รับพระศพมาแล้ว เขาก็พันพระศพไว้ในผ้าป่านที่สะอาดผืนหนึ่ง

60 καὶ ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ, ὃ ἐλατόμησεν ἐν
 แล้ว วาง ไว้ ใน - ใหม่ ของ-เขา อุโมงค์ ที่ สกัด สัก ใน
[G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2537](#) [G0846](#) [G3419](#) [G3739](#) [G2998](#) [G1722](#)

τῇ πέτρῃ; καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρῃ τοῦ μνημείου,
 - ก้อนหิน แล้ว กลิ้ง หิน ก้อนใหญ่ ปิด- ปากทาง ของ- อุโมงค์
[G3588](#) [G4073](#) [G2532](#) [G4351](#) [G3037](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)

ἀπήλθεν.
 จากไป
[G0565](#)

และวางพระศพไว้ในอุโมงค์ฝังศพใหม่ของตนเอง ซึ่งเขาได้สกัดไว้ในศิลา และเขาก็กลิ้งหินใหญ่ปิดปากอุโมงค์ไว้ และจากไป

61 Ἦν δὲ ἐκεῖ Μαριάμ ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι
 มี แล้ว ที่นั่น มารีย์ - ชาวมัคาลา และ - อีกรคน มารีย์ นั้น
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0243](#) [G3137](#) [G2521](#)

ἀπέναντι τοῦ τάφου.
 ตรงข้าม - หลุมฝังศพ
[G0561](#) [G3588](#) [G5028](#)

และมารีย์ชาวมัคาลากับมารีย์อีกรคนหนึ่งนั้นกำลังนั่งอยู่ตรงหน้าอุโมงค์ที่นั่น

62 Τῆ δὲ ἐπαύριον, ἦτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ
ใน- แล้ว วันรุ่งขึ้น ซึ่ง คือ หลัง-จาก - วันเตรียม มาชุมนุม -
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G3748](#) [G1510](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3904](#) [G4863](#) [G3588](#)

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον,
มหาปุโรหิต และ - ฟาริสี ต่อ ปิลาต
[G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G4091](#)

บัดนี้วันต่อมา คือวันถัดจากวันเตรียม พวกปุโรหิตใหญ่และพวกฟาริสีพากันไปหาปิลาต

63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν,
กล่าว ท่านเจ้าคุณ จำได้ ว่า คน - หลอกหลวง กล่าว ขณะ ยังมีชีวิต
[G3304](#) [G2962](#) [G3403](#) [G3754](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4108](#) [G3004](#) [G2089](#) [G2198](#)

Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι.
หลังจาก สาม วัน จะเป็นขึ้นมา
[G3326](#) [G5140](#) [G2250](#) [G1453](#)

โดยกล่าวว่า ท่านขอรับ พวกข้าพเจ้าจำได้ว่า คนล่อหลวงผู้นั้น เมื่อเขายังมีชีวิตอยู่ ได้กล่าวว่า ข้าพเจ้าหลังจากสามวันแล้ว เราจะขึ้นมาใหม่

64 κέλευσον οὖν ἀσφαλίσθηναί τὸν τάφον ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας, μή
สั่ง ดังนั้น รักษาความปลอดภัย - หลุมฝังศพ จนถึง - ที่สาม วัน มิฉะนั้น
[G2753](#) [G3767](#) [G0805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G3361](#)

ποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ «αὐτοῦ», κλέψωσιν αὐτὸν, καὶ εἴπωσιν τῷ
อาจ มา - สาวก ของ-พระองค์ ขโมย พระองค์ แล้ว บอก แก่-
[G4219](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2813](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

λαῶ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν; καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη χειρῶν
ประชาชน ทรงเป็นขึ้นมา จาก - ความตาย แล้ว จะเป็น - สุดท้าย การหลอกหลวง เลวร้ายกว่า
[G2992](#) [G1453](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2078](#) [G4106](#) [G5501](#)

τῆς πρώτης.
- แรก
[G3588](#) [G4413](#)

เหตุฉะนั้น ขอได้มีบัญชาสั่งเฝ้าอุโมงค์ให้แข็งแรงจนถึงวันที่สาม เกรงว่าพวกสาวกของเขาจะมาในเวลากลางคืน และลักเอาเขาไป และกล่าวแก่ประชาชนว่า เขาเป็นขึ้นมาจากความตายแล้ว และข้อผิดพลาดสุดท้ายจะร้ายแรงกว่าครั้งก่อนนั้น

65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδιάς; ὑπάγετε ἀσφαλίσασθε ὡς
กล่าว กับ-พวกเขา - ปิลาต มี ยาม จงไป รักษาให้ปลอดภัย อย่างที่
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4091](#) [G2192](#) [G2892](#) [G5217](#) [G0805](#) [G5613](#)

οἶδατε.
รู้
[G1492](#)

ปิลาตจึงกล่าวแก่พวกเขาว่า พวกท่านจงเอายามไปเถิด จงไปตามทางของพวกท่าน และเฝ้าอุโมงค์ให้แข็งแรงเท่าที่พวกท่านจะทำได้

66 οἱ δὲ πορευθέντες, ἠσφάλισαντο τὸν τάφον, σφραγίσαντες τὸν λίθον,
- แล้ว ไป รักษาความปลอดภัย - หลุมฝังศพ ประทับตรา - หิน
[G3588](#) [G1161](#) [G4198](#) [G0805](#) [G3588](#) [G5028](#) [G4972](#) [G3588](#) [G3037](#)

μετὰ τῆς κουστωδιάς.
พร้อมกับ - ยาม
[G3326](#) [G3588](#) [G2892](#)

ดังนั้นพวกเขาจึงไป และทำอุโมงค์ให้แข็งแรง โดยประทับตราไว้ที่หิน และวางยามประจำอยู่